Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje strzały są ostre\* – Ludy pod tobą – Niech padną w serce wrogów króla.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje strzały są ostre, Ludy poddadzą się tobie, Stopnieje odwaga nieprzyjaciół króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój tron, o Boże, na wieki wieków, berłem sprawiedliwości *jest* berło twego królestwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzały twoje ostre; od nich narody pod cię upadną, a serce nieprzyjaciół królewskich przenikną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzały twoje ostre, narody pod cię upadną, w serca nieprzyjaciół królewskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzały twoje są ostre - ludy poddają się tobie - [trafiają] w serce wrogów króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzały twoje są ostre, Ludy padają pod nogi twoje, Upadnie serce wrogów króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje strzały są ostre, narody padają do twoich stóp, wrogowie króla upadają na duchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje strzały wymierzone w serce wrogów króla; przed tobą upadną narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ostre są twoje strzały; narody padają do twych stóp, wrogowie króla tracą ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог посеред нього не захитається. Бог йому поможе до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ostre są twoje strzały, podają pod ciebie ludy; ugodzą w serce wrogów Króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg jest twoim tronem po czas niezmierzony, na zawsze; berło twej władzy królewskiej jest berłem prostolinijności. |

1. 1) <x>230 18:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Twoje strzały ostre, (o) potężny – / Ludy padną pod ciebie – / W sercu wrogów króla; lub: Twoje strzały są ostre, / Ludy poddadzą się tobie,/ Upadną na sercu wrogowie króla, , τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως. [↑](#footnote-ref-3)